

مسرد مصطلحات طبية عن التحصين وتطوير اللقاحات

مسرد مصطلحات لدعم إيصال المعلومات
الخاصة ببرنامج التلقيح ضد COVID-19

Glossary of Medical Terminology for
Immunisation and Vaccine development

Produced by Health and Social Policy Branch NSW Ministry
of Health, NSW Multicultural Health Communication Service,
NSW Refugee Health Service and School of Population Health,
University of New South Wales



UNSW
SYDNEY

مسرد مصطلحات لدعم إيصال المعلومات الخاصة ببرنامج التلقيح ضد COVID-19

لقد تم إعداد مسرد المصطلحات هذا للمساعدة على تحسين فهم الهيئات الاجتماعية والمترجمين الخطيين والشفهيين والموظفين ثنائيي اللغة وقادة المجتمع للمعلومات المتعلقة بتطوير اللقاحات وتنفيذ برنامج التلقيح وإيصال هذه المعلومات بصورة أفضل.

إخلاء من المسؤولية

الغرض من مسرد المصطلحات هذا هو توفير شرح بلغة مبسطة لمصطلحات طبية معقدة عن التحصين وتطوير اللقاحات، والمراد من هذه المعلومات هو استخدامها كأداة مرجعية فقط. إذا رغبتم بتقديم آراء أو إضافة كلمة جديدة أو مصطلح جديد إلى القائمة، يرجى الاتصال بـ Associate Professor Holly Seale بالبريد الإلكتروني h.seale@unsw.edu.au أو على الرقم 9385 3129 (02) +61.

شكر وتقدير

قام بإعداد هذا المورد:

- Associate Professor Holly Seale, School of Population Health, University of New South Wales
- Lisa Woodland, Director, NSW Multicultural Health Communication Service
- Dr Kylie Quinn, School of Health and Biomedical Sciences; RMIT University
- (Dr Sabira Shrestha, National Centre for Immunisation Research and Surveillance (NCIRS
- Vicky Jacobson, Coordinator, Refugee Health Network Queensland
- Dr Carissa Bonner, The School of Public Health, University of Sydney

شكر خاص:

نتقدم بالشكر إلى الأشخاص التالية أسماؤهم على مراجعتهم هذا المسرد

- Associate Professor Christopher Blyth, Wesfarmers Centre of Vaccines and Infectious Diseases, Telethon Kids Institute
- Dr Nadia Chaves
- Benine Muriithi, Patricia Argüello de Avila and Mariam Elliott, Refugee Health Network Queensland
- Fartih Karakas and Ismail Akinci, All Graduates
- Dr Jan Fizzell, Senior Medical Advisor, Public Health Response Branch, NSW Health

نتقدم بالشكر إلى

فريق مختبر The Health Literacy Lab على فحص مسرد المصطلحات بواسطة محرر الوقت الحقيقي الإلكتروني الخاص بالمختبر (Ayre, J., et al. (2021). Sydney Health Literacy Lab (SHLL) Health Literacy Editor) متاح على <https://hdl.handle.net/2123/24642>

المحتويات

A 4

M 16

B 6

N 17

C 7

O 18

D 9

P 19

E 10

R 21

G 11

S 22

H 12

T 23

I 13

V 24

L 15

W 26



A

Adverse event (reaction)

Any unexpected or serious effect that happens after a vaccine or medicine. Something that was not expected to happen.

أثر عكسي ضارّ (رد فعل)

أيّ أثر غير متوقع أو خطير يحصل بعد أخذ لقاح أو دواء. شيء لم يكن حصوله متوقّعا.

Adverse event following immunisation (AEFIs)

An unexpected effect that happens after vaccination. The vaccine may have not been the reason for the problem.

أثر عكسي ضارّ بعد التحصين

أيّ أثر غير متوقع يحصل بعد التلقيح. وقد لا يكون اللقاح سبب المشكلة.

Advisory Committee on Vaccines (ACV)

A group of experts that gives medical and scientific advice. The group talks to the Australian Government's Minister for Health and the Therapeutic Goods Administration (TGA). They give advice on issues about vaccine safety and use.

اللجنة الاستشارية لشؤون اللقاحات

مجموعة من الخبراء تعطي نصائح طبية وعلمية. تتواصل المجموعة مع وزير الصحة في الحكومة الأسترالية و"إدارة السلع العلاجية"؛ ويعطي الخبراء نصائح بشأن سلامة اللقاح واستخدامه.

Allergy

An immune response to a foreign material that is harmless to most people. The foreign material could be food, medicine or a part of a vaccine.

حساسية

استجابة مناعية لمادة غريبة غير ضارة لمعظم الناس. قد تكون المادة الغريبة طعاماً أو دواءً أو مكوناً في لقاح.

Antibody

When the body gets sick or gets a vaccine, the body will make antibodies to protect it against that disease. The body can then recognise the germs when that same disease happens again.

جسم مضاد

عندما يُصاب الجسم بمرض أو يحصل على لقاح، يُنتج الجسم أجساماً مضادة لحمايته من ذلك المرض. بهذا يتمكن الجسم من التعرف على الجراثيم عندما يصيبه المرض ذاته مجدداً.

Antigen

A foreign (external) substance like bacteria, viruses, or fungi that cause infection and dis-ease if they get inside the body. The immune system detects them and produces antibodies to fight them.

مستضدّ (مولّد الضدّ)

جسم غريب (خارجي) كالبكتيريا أو الفيروسات أو الفطريات التي تسبب العدوى والمرض إذا دخلت إلى جسم الإنسان. يكتشف جهاز المناعة هذه المواد وينتج مستضدات لمحاربتها.

Adjuvant

An adjuvant is an ingredient used in some vaccines. It helps our bodies make a stronger immune response. The adjuvant works together with other parts of the vaccine. They have been used in some vaccines for over 70 years.

علاج مساعد

العلاج المساعد عبارة عن مكون يُستخدم في بعض اللقاحات لمساعدة الجسم على تكوين استجابة مناعية أقوى. يتفاعل العلاج المساعد مع أجزاء أخرى من اللقاح، ومضّي على استخدامه في بعض اللقاحات أكثر من ٧٠ عاماً.



A Cont'd

Anaphylaxis

A quick and serious allergic reaction. This could be a reaction to food or medicine. Symptoms can include breathing difficulties, loss of consciousness and a drop in blood pressure. The person will need urgent medical attention and can sometimes die.

تأق

رد فعل تحسّسي سريع وخطير، قد ينجم عن رد فعل لمأكولات أو أدوية. يمكن أن تشمل الأعراض صعوبة في التنفس وفقد الوعي وانخفاض في ضغط الدم. يحتاج المصاب في هذه الحالة إلى عناية طبية عاجلة وقد يتوفى أحياناً.

Association

A link between one event taking place at the same time as another event. The fact that they are happening together does not prove that one event caused the other event.

ترابط

رابط بين حدث يتزامن حصوله مع حدث آخر. لكنّ تزامن حصول الحدثين ليس دليلاً على أن أحدهما سبب الآخر.

Asymptomatic

Someone with no sign of infection.

عديم الأعراض

شخص لا تظهر عليه علامات الإصابة بعدوى.

Attenuated vaccine

Live vaccines use a less strong (or attenuated) form of the germ that causes a disease. These vaccines are like the natural infection that they help prevent. They create a strong and long-lasting immune response.

لقاح موهّن

لقاحات حيّة يُستخدم فيها شكلٍ أضعف (أو موهّن) من الجرثومة التي سببت مرضاً ما. تشبه هذه اللقاحات العدوى الطبيعية التي تساعد على الوقاية منها، وتكوّن استجابة مناعية قوية وطويلة الأمد.

Australian Technical Advisory Group on Immunisation (ATAGI)

A group of experts that helps the Government to make decisions on the use of vaccines in Australia.

المجموعة الأسترالية للاستشارات التقنية الخاصة بالتحصين

مجموعة من الخبراء تساعد الحكومة على اتخاذ القرارات بشأن استخدام اللقاحات في أستراليا.

Australian Immunisation Register

An electronic register that contains information on all vaccines given to all Australians.

سجلّ التحصين الأسترالي

سجلّ إلكتروني يتضمّن معلومات عن اللقاحات التي يحصل عليها جميع الأستراليين.



B

Batch assessment

A process of checking that the vaccines used in Australia are of high quality. The Therapeutic Goods Administration will do these checks.

تقييم دُفعة من اللقاحات

إجراء يتم فيه تفقُّد ما إذا كانت اللقاحات المستخدمة في أستراليا عالية الجودة. تتولَّى "إدارة السلع العلاجية" القيام بهذه الإجراءات.

Boost (Booster injection)

An additional vaccine after the first one, given to either build up better immunity or to make sure the immunity lasts longer.

لقاح معزِّز (حقنة معزِّزة)

لقاح إضافي بعد اللقاح الأول، يُعطى إما لتكوين مناعة أفضل أو لضمان استمرار المناعة لمدة أطول.

Breakthrough infection

When someone can get the infection even though they are vaccinated

اختراق عدوائي

يُحصل عند إصابة شخص بعدوى بالرغم من أنه ملقَّح.



C

Cell culture

Using cells grown in liquid to make vaccine ingredients.

خلايا مستزرعة

استخدام خلايا مستزرعة في سائل لصنع مكونات لقاح.

Clinical Trial

A type of research study. People either receive a new vaccine or are in the control group. The control group may receive a different vaccine or a placebo, meaning a simple substance with no effects on the body. Participants usually do not know which group they are in. Scientists test the safety and benefits of new vaccines.

تجارب سريرية

نوع من الدراسات البحثية، تُستخدم في إجرائها مجموعتان من المشتركين: واحدة يتلقى أفرادها لقاحاً جديداً وواحدة تسمى المجموعة الضابطة. قد يتلقى أفراد المجموعة الضابطة لقاحاً مختلفاً أو لقاحاً وهمياً (بلاسيبو)، أي مادة بسيطة لا تأثير لها في الجسم. ولا يعرف المشتركون عادةً المجموعة التي ينتمون إليها. يختبر العلماء بواسطة هذه الدراسات سلامة اللقاحات الجديدة وفوائدها.

Coalition for Epidemic Preparedness Innovations (CEPI)

An international organisation that will help many countries gain access to COVID-19 vaccines. It will help governments, including lower income countries, to access safe and effective vaccines for 20% of their population.

تحالف ابتكارات التأهب للأوبئة

منظمة دولية ستعمل على مساعدة بلدان عديدة في الحصول على لقاحات COVID-19. وسوف تساعد الحكومات، بما فيها حكومات البلدان ذات الدخل المنخفض، على حصول 20% من سكانها على لقاحات مأمونة وفعالة.

Co-administration

To be given more than one vaccine on the same day.

تلقيح متزامن

إعطاء أكثر من لقاح في ذات اليوم.

Cold chain

Shipping and storing vaccines at the correct temperature.

عملية نقل اللقاحات المبرّدة

شحن اللقاحات وتخزينها في درجة الحرارة المناسبة.

Combination vaccine

Combination vaccines take two or more vaccines that could be given individually and put them into one shot.

لقاح مشترك

اللقاحات المشتركة عبارة عن دمج لقاحين أو أكثر، يمكن أخذ كل منها على حدة، في حقنة واحدة.

Convalescent plasma

Plasma is the liquid part of blood. It is collected from a person after they have had an infection. The liquid contains antibodies against the germ. Sometimes this plasma can be given to other people to prevent them getting sick or to help them get better.

بلازما المتعافين

البلازما هي الجزء السائل من الدم؛ تُؤخذ البلازما من شخص بعد أن يكون أصيب بعدوى. يحتوي السائل على أجسام مضادة للجراثيم، ويمكن أحياناً إعطاء هذه البلازما إلى أشخاص آخرين لمنع إصابتهم بالمرض أو لمساعدتهم على التعافي.



C Cont'd

Conjugate vaccine

The joining together of two compounds (usually a protein and polysaccharide) to increase a vaccine's effectiveness.

لقاح مترافق

دمج مكوّنين معاً (عادةً بروتين مع عديد السكريات) لزيادة فعالية اللقاح.

Control group

A group of people who do not receive the vaccine or drug being tested. Instead, they may get the normal intervention (drug, vaccine, or treatment), a placebo or nothing. The aim of the trial is to compare what happens in each group. The results must be different enough between the two groups to prove that the difference has not just occurred by chance.

A placebo is a 'dummy' treatment, such as a sugar pill, that looks the same.

المجموعة الضابطة

مجموعة من الأشخاص لا يتلقى أفرادها اللقاح أو الدواء قيد الاختبار. عوضاً عن ذلك، قد يتلقون الإجراء العادي (دواء، لقاح، أو علاج)، أو علاجاً وهمياً (بلاسيبو)، أو لا شيء. تهدف التجربة إلى مقارنة ما يحصل لكل مجموعة. ويجب أن تختلف النتائج إلى حد كافٍ بين المجموعتين لإثبات عدم حصول الاختلاف عن طريق الصدفة.

والبلاسيبو عبارة عن علاج وهمي، كحبة سكر مثلاً، تبدو كالعلاج الفعلي.

Contraindication

An illness (or health condition) that increases the risk for a serious adverse health consequence.

مانع استطباب (استعمال)

مرض (أو حالة صحية) يزيد من احتمال حصول عواقب صحية ضارة.

COVAX

An international partnership that aims to support the development and delivery of the COVID-19 vaccines fairly around the world.

كوفاكس

تحالف دولي هدفه دعم تطوير لقاحات COVID-19 وتوزيعها بإنصاف في أنحاء العالم.



D

Deltoid

A muscle in the upper arm where vaccine is given.

العَضلة الدالية

عضلة في الجزء العلوي من الذراع حيث يعطى اللقاح.

Dose/vaccination schedule

A list of times to have vaccines throughout your life

الجدول الزمني للجرعات/التلقيح

قائمة بالأوقات المحددة لتلقي اللقاحات خلال حياة الفرد.

Dose

An amount of a medicine or drug taken.

جرعة

كمية مأخوذة من دواء أو عقار.

Dosing error

When medicines are given in the wrong amount, at the wrong time point or to the wrong person.

خطأ في إعطاء الجرعة

عندما تُعطى الأدوية بكميات خاطئة أو في غير وقتها أو إلى الشخص الخطأ.



E

Efficacy How well a vaccine works during a research study.	الكفاءة المخبرية للقاح مدى فعالية لقاح خلال دراسة بحثية.
Effectiveness How well a vaccine works in the real world.	فعالية لقاح مدى فعالية لقاح في العالم الواقعي.
Endemic When there are low levels of a disease in a town, city or country.	مرض مستوطن يشير المرض المستوطن إلى وجود مستويات عدوى متدنية لمرض ما في بلدة أو مدينة أو بلد ما.
Epidemic A widespread amount or rapid increase of an infectious disease in a community at a particular time. More cases than normal.	وباء كمية انتشار واسعة أو ارتفاع سريع لحالات مرض معد في مجتمع ما في وقت معين. ارتفاع أكبر من المعتاد في عدد الحالات.
Epidemiology The study of how often diseases occur in different groups of people and why.	علم الأمراض الوبائية دراسة تواتر إصابة جماعات محدّدة من البشر بالأمراض وأسباب ذلك.
Elimination of infection Zero cases of an infection in a specified geographic area (i.e. a country). Example: Measles in Australia.	القضاء على عدوى تسجيل حالات صفرية لعدوى في منطقة جغرافية معيّنة (أي بلد ما). مثلاً: الحصبة في أستراليا.
Eradication Zero cases of the germ in the entire world. Example: Smallpox.	استئصال تسجيل حالات صفرية من الجرثومة في كافة أنحاء العالم. مثلاً: الجدري.
Extensive limb swelling When the arms or legs of a person become larger than normal, sometimes twice the normal size, with or without redness, close to where the vaccine was given.	تورّم واسع المدى في الأطراف يشير هذا المصطلح إلى تضخّم حجم الذراعين أو الرجلين أكثر من المعتاد، وأحياناً إلى ضعف حجمها المعتاد، مع وجود أو عدم وجود احمرار، وذلك قرب موضع حقن اللقاح.



G

Guillain-Barré syndrome

A rare event where a person's immune system attacks the nerves and can cause muscle weakness, numbness or not being able to move part or most of the body.

متلازمة غِيَّان باريه

اضطراب نادر يحصل عندما يهاجم جهاز المناعة الأعصاب ويمكن أن يسبب ضعفاً في العضلات وتنميلاً وعدم القدرة على تحريك أحد أعضاء الجسم أو معظمها.



H

Herd immunity

When most people in a community have protection against an infection. High levels of protection make it more and more difficult for the germ to pass from person to person. This can successfully stop the spread of disease in the community.

مناعة جماعية

اكتساب معظم أفراد المجتمع مناعة ضد عدوى ما. يزيد ارتفاع معدلات المناعة أكثر فأكثر من صعوبة انتقال الجرثومة من شخص لآخر. وهذا يمكن أن يوقف بنجاح انتشار المرض في المجتمع.



Immune response The immune response is how your body recognizes and defends itself against bacteria, viruses, and substances that appear foreign and harmful.	استجابة مناعية الاستجابة المناعية هي الوسيلة التي يكتشف بها الجسم البكتيريا والفيروسات والأجسام التي تبدو غريبة وضارة ويدافع بها عن نفسه منها.
Immune system The body's system for identifying and killing germs to protect us against infection and disease. It involves making antibodies that move in the blood, recognize foreign substances like bacteria and viruses, and attach to them. It signals to the body to get rid of the foreign substances.	جهاز المناعة جهاز في الجسم يتعرّف على الجراثيم ويقضي عليها للوقاية من العدوى والمرض. ينطوي عمل جهاز المناعة على إنتاج أجسام مضادة تنتقل في الدم، وتتعرف على الأجسام الغريبة كالبكتيريا والفيروسات، ثم تلتصق بها. ويعطي هذا الجهاز إشارات للجسم كي يتخلص من الأجسام الغريبة.
Immune thrombocytopenia purpura (ITP) A rare event where a person's immune system destroys the blood clotting cells. This results in a person's blood not being able to clot as it should.	فرقية نقص الصفيحات المناعية اضطراب نادر يحصل عندما يدمر جهاز المناعة الصفيحات المخثرة للدم. ينجم عن ذلك عدم قدرة الدم على التخثر كما ينبغي.
Immunity Being able to avoid getting sick or avoid getting infected when exposed to a germ. Your body builds this immunity by either being exposed to the germs or by getting a vaccine. Your immune system has a "memory"- it can remember germs that it has seen previously and knows how to attack them.	مناعة القدرة على تجنّب الإصابة بالمرض أو تجنّب الإصابة بالعدوى عند التعرّض لجراثيم. يكون الجسم هذه المناعة إما بالتعرّض للجراثيم أو بالحصول على لقاح. ويتمتع جهاز المناعة بـ"ذاكرة" - إذ يتذكر الجراثيم التي رآها سابقاً ويعرف كيف يهاجمها.
Immunisation The process of developing immunity to an infection, usually by getting vaccinated.	تحصين عملية اكتساب مناعة ضد عدوى ما، عادةً عن طريق التلقيح.
Immunocompromised Someone whose immune system may not be able to fight off an illness as well as other people. There are several illnesses that can cause someone to become immunocompromised.	منقوص المناعة شخص قد يعجز جهاز المناعة لديه عن مقاومة مرض ما مثلما يقاوم جهاز المناعة هذا المرض عند الأشخاص الآخرين. وهناك عدة أمراض يمكن أن تجعل الشخص منقوص المناعة.
Immunogenicity The power of a substance to produce an immune response. The substance can be present in a vaccine.	توليد المناعة قدرة مادة معيّنة على تحفيز الاستجابة المناعية. يمكن أن تتواجد هذه المادة في لقاح معيّن.



Inactivated vaccine

A vaccine made from a germ that has been killed. The germ is killed either by high heat or by chemicals. When this killed germ is injected into your body, it helps your immune system learn to find the germ, without the risk of getting sick.

لقاح معطل

لقاح مصنوع من جرثومة مقتولة. تُقتل الجرثومة إما تحت حرارة مرتفعة أو بمواد كيميائية. وعندما تُحقن هذه الجرثومة المقتولة في الجسم، تساعد جهاز المناعة على تعلم العثور على الجرثومة، من دون خطر الإصابة بالمرض.

Incidence

Incidence can mean the number of new disease cases in a town, city, state or country or the number of new cases in a particular group of people over a certain amount of time.

وتيرة الحالات المرضية

يمكن أن يشير هذا المصطلح إلى عدد الحالات الجديدة لمرض في بلدة أو مدينة أو ولاية أو بلد أو إلى عدد الحالات الجديدة لدى جماعة محدّدة من الناس خلال فترة معيّنة.

Infection

When a germ (bacteria or virus) enters the body. If the body cannot fight the growth of germs, it may cause disease.

عدوى

تُحصل العدوى عند دخول جرثومة (بكتيريا أو فيروس) إلى الجسم. إذا عجز الجسم عن محاربة تكاثر الجراثيم، يمكن أن ينجم عن ذلك الإصابة بالمرض.

Injection site reaction

The most common side-effects after a vaccine. This can include pain, itching, swelling or redness around the site of injection. These are usually mild and last for 1–2 days.

ردة فعل موضع الحقن

الآثار الجانبية الأكثر شيوعاً بعد التلقيح، التي يمكن أن تشمل ألماً أو حكة أو تورماً أو احمراراً في موضع الحقن. وتكون هذا الأعراض عادةً معتدلة الحدّة وتدوم يوماً أو يومين.

Intramuscular injection

Where the vaccine is given into the muscle.

حقنة عضلية

إعطاء اللقاح في العضل.

Live vaccine

The vaccine uses a live form of the bacterium/virus that may be weakened

لقاح بفيروس حيّ

لقاح يُستخدم فيه شكل حيّ من الجرثوم/الفيروس، وقد يكون موهناً.

Long-COVID (also known as post-covid condition)

When people with COVID-19 have symptoms for two months or more. Common symptoms include feeling tired, shortness of breath, memory problems, and others. These symptoms can affect the person's daily functioning.

كوفيد مطوّل (يُعرف أيضاً بحالة ما بعد كوفيد)

يشير هذا المصطلح إلى أعراض كوفيد-19 التي تستمر لدى بعض المصابين به لشهرين أو أكثر. تشمل الأعراض الشائعة الشعور بالتعب وضيق في التنفس ومشاكل في الذاكرة، إلى غير ذلك. ويمكن أن تؤثر هذه الأعراض على قيام المريض بأعماله اليومية.



L

Lipid

Lipid is fat that is used to make a protective bubble around the mRNA in mRNA vaccines. mRNA is a type of small molecule. mRNA is very weak and breaks down quickly in the body if it is not protected. Once the mRNA is transported into the cell, it is broken down inside the cell.

الشحوم

الشحوم هي دهون تُستخدم لتكوين فقاعة وقائية حول "الحمض النووي الريبوزي المرسل" (mRNA) في لقاحات mRNA. والمRNA عبارة عن جُزيء صغير، ضعيف جداً ويتحلل بسرعة في الجسم إذا لم تتم حمايته. بعدما يُنقل mRNA إلى داخل الخلية، يتحلل بداخلها.



M

Messenger RNA (mRNA)

A type of small molecule that your cells use as instructions to make protein. mRNA tells your cells how to put together a specific protein using building blocks (called amino acids). You have many millions of mRNA molecules in your body at any one time- all being used to make proteins.

”الحمض النووي الريبوزي المرسال“ (mRNA)

نوع من الجزيئات الصغيرة التي تستخدمها الخلايا كتعليمات لصنع البروتين. يُرشد mRNA الخلايا إلى طريقة تركيب بروتين معين باستخدام المكونات الأساسية (تدعى الأحماض الأمينية). توجد في الجسم ملايين عديدة من جزيئات mRNA في أي وقت من الأوقات - وتُستخدم جميعها لصنع البروتينات.

Minimum interval

The amount of time a person needs to leave between receiving their 1st and 2nd vaccines

الفاصل الزمني الأدنى

المدة الزمنية التي يتعيّن أن تفصل بين تلقي الجرعة الأولى والجرعة الثانية من اللقاح.

Mixed (heterologous) schedules

Sometimes a different mixture, brand or vaccine platform may be given for the second vaccine.

لقاحات مختلطة (غيروية المنشأ)

أحياناً يمكن إعطاء جرعة ثانية من لقاح يختلف عن الجرعة الأولى من حيث النوع أو الماركة أو التقنية.

mRNA vaccine

mRNA vaccines teach our cells how to make a harmless protein—or even just a piece of a protein. This protein activates an immune response inside our bodies. That immune response, which produces antibodies, is what protects us from getting very unwell if the real virus enters our bodies.

لقاح mRNA

تُعَلِّم لقاحات mRNA الخلايا طريقة صنع بروتين غير ضار - أو حتى مجرد جزء من البروتين. ينشّط هذا البروتين استجابة مناعية داخل الجسم؛ وهذه الاستجابة المناعية، التي تُنتج أجساماً مضادة، هي التي تحميّننا من الإصابة بتوعك شديد إذا دخل الفيروس الفعلي إلى أجسامنا.

Morbidity

Illness that happens due to a specific infection or condition.

اعتلال

مرض يحصل بسبب عدوى أو حالة معيّنة.

Mortality

Deaths that happen due to a specific infection or condition.

وفيات

الوفيات التي تحصل بسبب عدوى أو حالة معيّنة.

Multi-dose vial

The containers (vials) hold more than one dose of a medicine or vaccine in a single vial.

قارورة متعدّدة الجرعات

تحتوي هذه العبوات (القوارير) على أكثر من جرعة دواء أو لقاح واحد في قارورة واحدة.

Myocarditis

A disease where the heart muscle becomes inflamed.

التهاب عضلة القلب

مرض يتّسم بحصول التهاب في الجزء العضلي من القلب.



N

National Immunisation Programme (NIP)

The vaccines that are given for free in Australia to children, adolescents and adults.

البرنامج الوطني للتحصين
اللقاحات التي تُعطى مجاناً في أستراليا للأطفال
والمراهقين والبالغين.

Neutralisation

One way that our immune system can protect us from an infection. Our immune system makes antibodies that stick all over the surface of a virus. When the virus tries to stick onto our cells, the antibodies get in the way and stop the virus from getting into our cells. They also help other parts of the immune system recognise and destroy the virus

إبطال مفعول

وسيلة من الوسائل التي يمكن أن يحمي بها جهاز
المناعة الجسم من العدوى. يصنع جهاز المناعة
أجساماً مضادة تلتصق على سطح الفيروس بأكمله؛
وعندما يحاول الفيروس الالتصاق على الخلايا، تعترض
الأجسام المضادة سبيل الفيروس وتمنعه من الدخول
إليها. وتساعد الأجسام المضادة أيضاً أجزاء أخرى من
جهاز المناعة على التعرف على الفيروس والقضاء عليه.



O

Outbreak

When the number of disease cases is higher than what has previously happened in a city or country, or in a group of people or time of year.

تفشي المرض

يُحصل تفشي المرض عندما يتجاوز عدد حالات مرض معيّن العدد السابق لحالات هذا المرض في مدينة أو بلد ما، أو لدى جماعة معيّنّة من الناس أو في فترة زمنية من العام.



P

Paediatric inflammatory multisystem syndrome temporally associated with SARS-CoV-2 (PIMS-TS)

This is the name of a rare illness in some children after having COVID-19 where parts of the body systems becomes larger than normal.

المتلازمة الالتهابية متعددة الأجهزة عند الأطفال التالية للتعرّض لـ **SARS-CoV-2 (PIMS-TS)** أُطلقت هذه التسمية على مرض نادر يحصل لبعض الأطفال بعد إصابتهم بـ COVID-19، ويتّصف المرض بتضخم أعضاء من الجسم أكثر من المعتاد.

Pandemic

Spread of a new disease to every country around the world.

جائحة

انتشار مرض جديد في كل بلد من بلدان العالم.

Paraesthesia

A feeling in the skin that is not normal, like feeling something crawl under the skin or tingling or numbness.

الشعور بالوخز والتنميل

شعور غير طبيعي في الجلد، كالشعور بشيء يزحف تحت الجلد أو بالوخز والتنميل.

Passive immunisation

Occurs when a person is given antibodies to a disease rather than producing them through his or her own immune system. Such as a newborn baby receiving antibodies from their mum.

التحصين السلبي

يحصل التحصين السلبي عند إعطاء شخص ما أجسام مضادة لمرض ما عوضاً عن تكوين هذه الأجسام المضادة بواسطة جهازه المناعي الذاتي. على سبيل المثال تلقي مولود جديد أجسام مضادة من والدته.

Pathogen

A germ that can cause disease if you are infected, such as a virus.

مسبّب المرض

جرثومة يمكن أن تسبب المرض عند الإصابة بها، كالفيروس مثلاً.

Peer-review

Independent experts examine other people's research to make sure it is appropriate and correct.

مراجعة الأقران

مراجعة خبراء مستقلين لبحوث أشخاص آخرين بغية التأكد من ملاءمتها وصوابها.

Pericarditis

A disease where the lining of the heart muscle becomes inflamed.

التهاب التأمور

مرض يتّصف بالتهاب غشاء عضلة القلب.

Placebo

A substance or treatment that has no effect on human beings.

علاج وهمي (بلاسيبو)

مادة أو علاج لا تأثير له على الإنسان.



<p>Polysaccharide vaccine A vaccine containing long threads of sugar molecules, which look like the surface of some kinds of bacteria. Polysaccharide vaccines are available for pneumococcal disease (such as pneumonia).</p>	<p>لقاح متعدد السكريات لقاح يحتوي على خيوط طويلة من جزيئات سكر تشبه سطح بعض أنواع البكتيريا. تتوافر اللقاحات متعددة السكريات لمرض المكورات الرئوية (مثل ذات الرئة).</p>
<p>Post-market vaccine effectiveness studies (also known as 'real world' studies or Phase VI clinical trials) These types of studies are used to see whether the approved vaccine works in the real world and to look for any side effects</p>	<p>استقصاءات فعالية اللقاحات بعد طرحها في السوق (تُعرف أيضاً باستقصاءات "العالم الواقعي" أو التجارب السريرية للمرحلة الرابعة) تُستخدم هذه الأنواع من الاستقصاءات لمعرفة ما إذا كان اللقاح المعتمد يُجدي نفعاً في العالم الواقعي ورصد أية آثار جانبية له.</p>
<p>Primary course The number of vaccines it takes to achieve a good level of protection against disease.</p>	<p>مجموعة الجرعات الأولية العدد المطلوب من اللقاحات لتحقيق مستوى وقاية جيّد من مرض ما.</p>
<p>Pre-Clinical Trial A research study done before a clinical trial. The study tests whether a vaccine is safe to test on humans. As part of the COVID-19 trials, animal models included experiments on animals including mice and macaques.</p>	<p>ما قبل التجربة السريرية دراسة بحثية تُجرى قبل التجربة السريرية. تمتحن هذه الدراسة ما إذا كان اختبار لقاح ما على البشر مأموناً. من ضمن التجارب الخاصة بكوفيد ١٩، شملت نماذج حيوانية تجارب على الحيوانات بما فيها الفئران وقرود المكاك.</p>
<p>Prevalence The total number of people in a population that have a disease at a certain time.</p>	<p>معدل التفشي العدد الإجمالي للمصابين بمرض ما ضمن تجمع سكاني محدد في وقت معيّن من الزمن.</p>
<p>Prime The first time a vaccine is given.</p>	<p>جرعة أولية المرّة الأولى التي يعطى فيها لقاح ما</p>
<p>Protein subunit vaccine Include harmless pieces (proteins) of the germ instead of the entire germ. Once vaccinated, our bodies recognize that the protein should not be there and build blood elements called T-lymphocytes and antibodies that will remember how to fight the germ if we are exposed in the future.</p>	<p>لقاح وحدات البروتين الفرعية يشمل أجزاء (بروتينات) غير ضارة من الجرثومة عوضاً عن كامل الجرثومة. متى تلقى الجسم اللقاح، يدرك أنه لا ينبغي وجود البروتينات فيكون عناصر دموية تدعى "لمفاويات تائية" وأجساماً مضادة تتذكر كيف تحارب الجرثومة إذا تعرّض لها الجسم في المستقبل.</p>



R

Roll out

The introduction of a new drug or vaccine. For the COVID-19 vaccination program this includes multiple phases: 1a, 1b, 2a, 2b, 3. Priority groups are identified by considering current public health and medical evidence on who would be most affected if they got COVID-19.

نشر لقاح

طرح عقار أو لقاح جديد. فيما يتعلق ببرنامج التلقيح ضد كوفيد-19 تشمل عملية نشر اللقاح مراحل متعددة: 1a, 1b, 2a, 2b, 3. ويتم تحديد المجموعات ذات الأولوية بلحظ الأدلة الصحية والطبية الحالية للسكان التي تشير إلى الأكثر تأثراً منهم إذا أصيبوا بكوفيد-19.

Reactogenicity

A group of effects that often happen after vaccination. It can include pain, redness or swelling around where the vaccine was injected. A person might feel tired, or hot or have a headache. Importantly, these are signs that an immune response is working.

التأثيرات العكسية للقاح

مجموعة تأثيرات تحصل غالباً بعد التلقيح، يمكن أن تشمل الألم أو الاحمرار أو التورم حول الموضع الذي حُقن فيه اللقاح. وقد يشعر متلقي اللقاح بالتعب أو ارتفاع بدرجة الحرارة أو وجع في الرأس. وتجدر الإشارة إلى أن هذه التأثيرات هي علامات على فعالية الاستجابة المناعية.

Regulatory body

A government organisation that decides which vaccines can be registered in a country and legally used in the country.

سلطة تنظيمية

منظمة حكومية تأخذ القرار بشأن اللقاحات التي يمكن تسجيلها في بلد ما واستخدامها فيه بصورة قانونية.



S

SARS-CoV-2

The official name of the virus that causes the disease known as COVID-19. It belongs to family of viruses called coronaviruses.

سارس-كوف-٢

الاسم الرسمي للفيروس الذي سبب المرض المعروف بكوفيد ١٩، والذي ينتمي إلى سلالة فيروسات تُسمى الفيروسات التاجية.

Spike protein

Coronaviruses have sharp bumps on their surface. Those bumps are called spike proteins. They help the virus enter a person's cells.

بروتين شوكي

تتضمن الفيروسات التاجية نتوءات حادة على سطحها. تسمى هذه النتوءات بروتينات شوكية، تساعد الفيروس على دخول الخلايا.

Serology

Measuring the level of antibodies (immune proteins) present in the blood.

فحص مصلي

قياس نسبة الأجسام المضادة (البروتينات المناعية) الموجودة في الدم.

Side Effect

Any unwanted or unexpected effects of a vaccine.

أثر جانبي

أية آثار غير مرغوب فيها أو غير متوقعة للقاح ما.



T

Therapeutic Goods Administration (TGA)

The Therapeutic Goods Administration (TGA) is responsible for checking vaccines and other medicines before they can be used in Australia.

إدارة السلع العلاجية (TGA)

إدارة السلع العلاجية (TGA) مسؤولة عن تفقّد اللقاحات والأدوية الأخرى قبل ترخيص استخدامها في أستراليا.

Thrombosis with thrombocytopenia syndrome (TTS)

A newly described serious condition. A person gets unusual blood clots in the brain or in other parts of the body. It is also associated with low platelet levels.

متلازمة تجلّط الدم مع نقص الصّفيحات

حالة مرضية خطيرة جديدة، يتعرض المصاب فيها إلى جلطات دموية غير اعتيادية في الدماغ أو أجزاء أخرى من الجسم. ترتبط هذه الحالة أيضاً بانخفاض نسبة الصّفيحات الدموية.

Transmission

The ability of a virus to pass from one person to another.

انتقال

قدرة الفيروس على الانتقال من شخص إلى آخر.



V

Vaccine

A type of medicine that supports our immune system to fight against certain germs and prevent disease. Usually, vaccines are given before the person encounters the germ. Each vaccine promotes the immune system to make antibodies against the germ.

لقاح

نوع من الأدوية التي تدعم جهاز المناعة على محاربة بعض الجراثيم ومنع الإصابة بالمرض. عادةً تُعطى اللقاحات قبل تعرّض الشخص للجراثيم. ويحث كل لقاح جهاز المناعة على صنع أجسام مضادة لمحاربة الجراثيم.

Vaccination

Giving a vaccine to help the immune system develop protection from a specific disease. Commonly used terms include shot, jab, needle, and inoculation.

تلقيح

إعطاء لقاح لمساعدة جهاز المناعة على اكتساب مناعة ضد مرض معيّن. تشمل المصطلحات الأخرى شائعة الاستخدام: الحقنة، الإبرة والتطعيم

Vaccine Candidate

A new vaccine that is still being tested and is not licensed.

لقاح قيد الاختبار

لقاح جديد لا يزال قيد الاختبار ولا يحظى بترخيص.

Vaccine hesitancy

When a person is unsure about a vaccine and delays or refuses to receive the available vaccine.

تردد في أخذ اللقاح

عندما يشعر شخص بعدم اليقين حيال لقاح ما ويؤجل أخذ اللقاح المتوافر أو يرفض أخذه.

Variant (mutation)

Tiny changes in the genetic information inside a virus. Variants can occur when a virus multiplies or makes copies of itself.

سلالة متحوّرة (طفرة)

تغيّرات بالغة الصغر بالمعلومات الوراثية داخل الفيروس. يمكن أن تنشأ السلالات المتحوّرة عندما يتكاثر الفيروس أو يصنع نسخاً عن نفسه.

Vial

A small container used to hold medicine

قارورة

عبوة صغيرة تُستخدم لحفظ الدواء.

Viral vector vaccine

Contains a modified version of a different virus from the one that causes COVID-19. Inside the modified virus, there is material from the virus that causes COVID-19. This is called a "viral vector." Once the viral vector is inside our cells, the genetic material gives cells instructions to make a protein that is unique to the virus that causes COVID-19. Using these instructions, our cells make copies of the protein. This prompts our bodies to build T-lymphocytes and B-lymphocytes that will remember how to fight that virus if we are infected in the future.

لقاح الناقل الفيروسي

يحتوي على نسخة معدّلة من فيروس مختلف عن الفيروس الذي يسبب كوفيد-19. توجد داخل الفيروس المعدّل مادة من الفيروس الذي يسبب كوفيد-19، تُسمّى "الناقل الفيروسي". بعدما يصبح الناقل الفيروسي في الخلايا، تعطي المادة الوراثية تعليمات للخلايا لصنع بروتين خاص بالفيروس الذي يسبب كوفيد-19. عند استخدام الخلايا لهذه التعليمات، تصنع نسخاً عن البروتين، مما يحث الجسم على تكوين لمفاويات تائية ولمفاويات بائية تتذكر لاحقاً طريقة محاربة الفيروس إذا حصلت إصابة به في المستقبل.



V *Cont'd*

Viral shedding

When the virus made inside your body starts to be released into your surroundings. At that point, it may be spread or passed on to other people.

تناثر فيروسي

يحصل التناثر الفيروسي عند انطلاق الفيروس المصنوع داخل جسم المصاب في البيئة المحيطة به. في تلك اللحظة، قد ينتشر الفيروس أو ينتقل إلى الآخرين.



W

Waning immunity

When your level of immunity gets lower and lower with time.

تضاؤل المناعة

عندما يتدنى مستوى المناعة أكثر فأكثر مع مرور الوقت.